

Allgemeine Vertragsbedingungen (AVB) Typ  
Conditions générales du contrat (CGC) type  
Condizioni generali del contratto (CGC) tipo

# CREDIT

Kredit – Crédit – Credito

## 1. Zahlungsart

Jegliche auf die Zahlungsart zurückzuführenden Kosten gehen zu Lasten des Kreditnehmers. Insbesondere werden dem Kreditnehmer für die Einzahlung am Postschalter Fr. 1.50 pro Einzahlungsschein belastet (mit der Variante «Einzahlungsschein» erhöht sich jede Monatsrate entsprechend um Fr. 1.50). Mit der Wahl der Zahlungsart «LSV-Auftrag» hat der Kreditnehmer das vom Kreditgeber ausgestellte separate LSV-Formular auszufüllen und zu unterzeichnen. Somit ermächtigt der Kreditnehmer das Finanzinstitut, die durch den Kreditgeber geforderten Lastschriften seinem Konto zu belasten.

## 2. Mehrere Kreditnehmer

Wird der Kredit mehreren Kreditnehmern gewährt, so haften diese gegenüber der Kreditgeberin solidarisch gemäss Art. 143 ff OR. Die Kreditnehmer erteilen sich gegenseitig die Vollmacht zur Entgegennahme von Zahlungen und Mitteilungen der Kreditgeberin. Wo der vorliegende Kreditvertrag Rechte und Pflichten des Kreditnehmers erwähnt, gilt dies zugunsten bzw. zu Lasten sämtlicher Kreditnehmer.

## 3. Zahlungsverzug des Kreditnehmers

Leistet der Kreditnehmer eine Zahlung nicht fristgerecht, so kommt er ohne Mahnung in Verzug. Bei Zahlungsrückstand von mehr als 10 Tagen erfolgen kostenpflichtige Mahnungen. Ist der Kreditnehmer mit der Bezahlung von Raten, die mindestens 10 % des Nettokreditbetrages ausmachen, im Verzug, so wird die ganze dann noch offene Schuld (inkl. Zins pro rata temporis) auf einmal und sofort zur Zahlung fällig. Auch nach Eintritt des Verzugs schuldet der Kreditnehmer der Kreditgeberin auf dem ausstehenden Betrag bis zur Tilgung weiterhin die in diesem Kreditvertrag aufgeführten Gesamtkosten.

Folgende Kostensätze gelten als vereinbart: Fr. 30.– pro Mahnung, Fr. 40.– pro vom Kreditnehmer verlangten Kontoauszug sowie Fr. 50.– pro Adressnachforschung. Allfällige Betreibungs- und Gerichtskosten gehen zu Lasten des Kreditnehmers. Die Anpassung der vorerwähnten Kostensätze bleibt vorbehalten.

## 4. Kreditinformation (IKO und ZEK), Bonitätsprüfung

Die Kreditgeberin ist berechtigt, über den Kreditnehmer Auskünfte bei der Einwohnerkontrolle, dem Betreibungsamt, dem Steueramt etc. sowie bei der Informationsstelle für Konsumkredit (IKO) und der Zentralstelle für Kreditinformation (ZEK) einzuholen und den vorliegenden Kreditvertrag sowie dessen Abwicklung der IKO und der ZEK zu melden. Der Kreditnehmer nimmt davon Kenntnis, dass die IKO und die ZEK die ihr

## 1. Modalité de paiement

Tout frais découlant de la modalité de paiement est à la charge du preneur de crédit. En particulier, en cas de versements effectués au guichet de la poste, le preneur de crédit payera au donneur de crédit chaque bulletin de versement utilisé Fr. 1.50 en plus de chaque mensualité. Pour ce qui concerne la modalité de paiement LSV – débit direct, le preneur de crédit remplit et signe le formulaire établi par le donneur de crédit. Avec ce formulaire, le preneur de crédit autorise l'institut financier à débiter les recouvrements émis par le donneur de crédit sur son compte.

## 2. Plusieurs emprunteurs

Si le prêt est octroyé à plusieurs preneurs de crédit, ceux-ci endossent une responsabilité solidaire envers le donneur de crédit, conformément à l'art. 143 ff CO. Les preneurs de crédit s'accordent mutuellement les pouvoirs pour recevoir des paiements et des communications du donneur de crédit. Là où le présent contrat de crédit mentionne les droits et les obligations du preneur de crédit, ces droits et obligations vont à la charge et au profit de tous les preneurs de crédit.

## 3. Retard de paiement du preneur de crédit

Si le preneur de crédit ne procède pas à un paiement ponctuel, il sera en demeure sans sommation préalable. En cas de demeure de plus de 10 jours, des sommations sujettes à taxe lui sont envoyées. Lorsque le preneur de crédit est en retard de paiement de mensualités qui atteignent au moins 10 % du montant net du crédit, le montant total de la dette encore ouvert (y compris les intérêts pro rata temporis) est échu pour paiement immédiat. Après le retard de paiement, le preneur de crédit doit au donneur de crédit les frais globaux sur le montant restant jusqu'à l'acquittement total de la dette.

Les frais suivants sont convenus et acceptés: Fr. 30.– par sommation, Fr. 40.– par relevé de compte demandé par le preneur de crédit, ainsi que Fr. 50.– par recherche d'adresse. Des frais de poursuite et de tribunal vont à la charge du preneur de crédit. L'adaptation des tarifs de frais ci-dessus demeure réservée.

## 4. Demande de renseignements (IKO et ZEK), contrôle de solvabilité

Le donneur de crédit est en droit de demander des renseignements concernant le preneur de crédit auprès du contrôle des habitants, de l'office des poursuites, des autorités fiscales, etc., ainsi qu'auprès du Centre de renseignement sur le crédit à la consommation (IKO) et de l'Association pour la gestion d'une centrale d'information de crédit (ZEK). Le preneur de crédit est en outre en droit de communiquer ce présent contrat ain-

## 1. Modalità di pagamento

Qualunque costo derivante dalla modalità di pagamento è a carico del prenditore del credito. In particolare, nel caso di versamenti allo sportello postale il datore del credito addebiterà Fr. 1.50 per ogni bollettino di versamento (con la variante «bollettino di versamento» ogni rata mensile sarà quindi aumentata di Fr. 1.50). Con la scelta della modalità di pagamento «addebito diretto» il prenditore del credito compila e firma il formulario separato rilasciato dal datore del credito. Questo formulario autorizza l'istituto finanziario ad addebitare sul conto del prenditore del credito gli avvisi di addebito del datore del credito.

## 2. Più mutuatari

Quando il credito è concesso a più di un prenditore del credito, questi rispondono in solido nei confronti del datore del credito conformemente all'art. 143 segg. CO. I prenditori del credito si rilasciano reciprocamente il mandato di prendere in consegna pagamenti e comunicazioni del datore del credito. Nei punti in cui questo contratto di credito contiene diritti o obblighi del prenditore del credito, ciò vale a favore rispettivamente a carico di tutti i prenditori del credito.

## 3. Mora del pagamento del prenditore del credito

Il prenditore del credito che non esegue un pagamento entro il termine previsto è costituito in mora senza che occorranzo sollecitazioni. In caso di mora del pagamento superiore a 10 giorni vengono emesse ingiunzioni di pagamento comportanti spese. Nel caso in cui il prenditore del credito sia in mora con il pagamento di rate per un ammontare di almeno il 10 % dell'importo netto del credito, l'intero debito residuo, incluso l'interesse pro rata temporis, diviene immediatamente esigibile in pagamento in una sola volta. Anche dopo il subentrare della mora, il prenditore del credito continua ad essere debitore, nei confronti del datore del credito, dei costi totali elencati in questo contratto di credito, per l'importo ancora residuo fino alla sua estinzione.

Sono considerate convenute le seguenti tariffe: Fr. 30.– per ogni ingiunzione di pagamento, Fr. 40.– per ogni estratto di conto richiesto dal prenditore del credito nonché Fr. 50.– per ricerca di indirizzo. Eventuali costi di pignoramento o del tribunale sono a carico del prenditore del credito. Resta riservato l'adattamento delle succitate tariffe per i costi.

## 4. Informazioni sul credito (IKO e ZEK), controllo della solvibilità

Il datore del credito è autorizzato a richiedere informazioni presso l'Ufficio dell'anagrafe, l'Ufficio delle esecuzioni, l'Ufficio delle imposte ecc. nonché presso la centrale d'informazione per il credito al consumo (IKO) e la centrale per informazioni di credito (ZEK) e di comunicare all'IKO e alla ZEK questo contratto di credito nonché la sua elaborazione. Il prenditore di credito prende conoscenza che nel caso di una nuova domanda

angeschlossenen Kredit- und Leasinginstitute bei einem neuen Kredit- oder Leasinggesuch auf Anfrage hin über seine Verpflichtungen aus dem vorliegenden Kreditvertrag orientiert.

Allfällige vom Kreditnehmer verfügte Datensperren gelten gegenüber der Kreditgeberin unwiderruflich als aufgehoben.

#### **5. Obligatorische Mitteilungen/Fälligkeit der Restschuld bei Abreise ins Ausland**

Der Kreditnehmer hat allfällige Adressänderungen der Kreditgeberin mindestens 14 Tage vor dem Umzug schriftlich zu melden. Allfällige Adressnachforschungen werden dem Kreditnehmer mit Fr. 50.– pro Brief in Rechnung gestellt (Anpassung des Kostensatzes vorbehalten).

Beabsichtigt der Kreditnehmer, seinen Wohnsitz ins Ausland zu verlegen, hat er dies der Kreditgeberin mindestens einen Monat im voraus schriftlich zu melden. Auf den Zeitpunkt der Abreise ins Ausland hin ist die gesamte Restschuld (inkl. Zins pro rata temporis) sofort zur Zahlung fällig.

#### **6. Mehrwertsteuer/andere fiskalische Belastungen und Gebühren**

Der vorliegende Kreditvertrag basiert auf einer Mehrwertsteuerbelastung null. Sollten sich während der Vertragsdauer aufgrund der Änderung der Mehrwertsteuervorschriften oder anderer Gesetzes- und Verordnungsnormen für die Kreditgeberin zusätzliche fiskalische Belastungen und Gebühren ergeben, so ist der Kreditnehmer mit der entsprechenden Erhöhung seiner Verpflichtungen gegenüber der Kreditgeberin einverstanden.

#### **7. Abtretung von Forderungen durch die Kreditgeberin/Geheimnisschutz/Datenschutz**

a) Die Kreditgeberin ist jederzeit berechtigt, ihre Risiken, Rechte und Pflichten aus dem vorliegenden Vertrag unter Einschluss der dafür haftenden Sicherheiten ganz oder teilweise Dritten im In- und Ausland zu übertragen, sei es durch Verkauf, Gewährung von Unterbeteiligungen oder auf andere Weise, namentlich auch durch Verbriefung. Der Kreditnehmer verpflichtet sich im gegebenen Fall zur Vornahme der allenfalls notwendigen Mitwirkungshandlungen.

Die Kreditgeberin darf zu diesem Zweck alle im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Informationen und Daten den beteiligten Dritten jederzeit zugänglich machen und wird diesbezüglich von der Geheimhaltungspflicht entbunden. Die Kreditgeberin ist dafür besorgt, dass solche Dritte ihrerseits zur Geheimhaltung verpflichtet sind.

si que son déroulement à l'IKO et à la ZEK. Le preneur de crédit prend connaissance du fait qu'en cas de nouvelle demande de crédit ou de leasing, l'IKO et la ZEK orientent sur demande les instituts de crédit et de leasing qui leur sont affiliés au sujet de ses obligations qui découlent du présent contrat de crédit.

Des blocages de données éventuellement en vigueur du preneur de crédit sont annulés de manière irrévocable envers le donneur de crédit.

#### **5. Communications obligatoires / échéance de la dette résiduelle en cas de déménagement à l'étranger**

Le preneur de crédit doit communiquer un changement d'adresse au donneur de crédit par écrit au moins 14 jours avant le déménagement. Des recherches éventuelles d'adresse sont facturées au preneur de crédit par Fr. 50.– par lettre. L'adaptation de ce tarif demeure réservée.

Si le preneur de crédit a l'intention de déménager à l'étranger, il est tenu de renseigner le donneur de crédit par écrit au moins 1 mois à l'avance. Au moment du départ à l'étranger, toute la dette résiduelle est échue pour paiement immédiat (y compris les intérêts pro rata temporis).

#### **6. Taxe à la valeur ajoutée (TVA) / autres redevances et taxes fiscales**

Le présent contrat de crédit est fondé sur une imposition de TVA nulle. Si pendant la durée d'exécution du contrat, des charges fiscales et des taxes devaient découler pour le donneur de crédit à la suite d'une modification des prescriptions concernant la TVA ou d'une autre loi quelconque, le preneur de crédit se déclare d'accord de prendre en charge l'augmentation correspondante de ses obligations envers le donneur de crédit.

#### **7. Cession de droits par le donneur de crédit / conservation du secret/protection des données**

a) Le donneur de crédit est en droit de céder en tout temps, tout ou partie de ses risques, droits et obligations découlant du présent contrat, en incluant ses obligations de responsabilité, à des tiers du pays ou de l'étranger, que ce soit par vente, l'octroi de sous-participations ou d'une autre manière quelconque, en particulier sous forme de garantie par titre. Le cas échéant, le preneur de crédit s'engage à accomplir les actes de participation requis.

A cet effet, le donneur de crédit est en droit de mettre en tout temps à la disposition des tiers participants toutes les informations et données en relation avec ce contrat et est donc libéré de ses obligations de la conservation du secret. Pour sa part, le donneur de crédit doit prendre soin à ce que de tels tiers soient tenus à l'obligation de la conservation du secret.

di credito o di leasing, l'IKO e la ZEK informeranno, su richiesta gli istituti di credito e di leasing ad essi associati, sui suoi obblighi derivanti dal presente contratto.

Eventuali blocchi dei dati richiesti dal prestatore del credito rispetto al datore del credito sono considerati irrevocabilmente annullati.

#### **5. Comunicazioni obbligatorie / Esigibilità del debito rimanente in caso di partenza per l'estero**

Il prestatore del credito deve comunicare al datore del credito gli eventuali cambiamenti d'indirizzo con almeno 14 giorni d'anticipo rispetto al trasloco. Eventuali ricerche dell'indirizzo sono a carico del prestatore del credito e vengono fatturate con Fr. 50.– a lettera (con riserva di adattamenti della tariffa dei costi).

Quando il prestatore del credito intende trasferire il suo domicilio all'estero, deve darne comunicazione scritta al datore del credito con almeno un mese d'anticipo. Al momento della partenza per l'estero, l'intero debito residuo (incl. l'interesse pro rata temporis) diviene immediatamente esigibile in pagamento.

#### **6. Imposta sul valore aggiunto / altri oneri e diritti fiscali**

Il presente contratto di credito si basa su un onere zero relativo alle imposte sul valore aggiunto. Qualora nel corso della durata contrattuale in seguito a modifiche delle disposizioni sulle imposte sul valore aggiunto o altre norme legislative o di ordinanze dovessero risultare oneri fiscali e tasse supplementari per il datore del credito, il prestatore del credito si dichiara d'accordo con il rispettivo aumento dei suoi impegni nei confronti del datore del credito.

#### **7. Cessione di crediti da parte del datore del credito/Vincolo di segretezza/ Protezione dei dati**

a) Il datore del credito è autorizzata a cedere in qualsiasi momento i suoi rischi, diritti e obblighi derivanti dal presente contratto, comprese le sicurezze a carico di esso, completamente o parzialmente a terzi in Svizzera e all'estero, sia mediante vendita, concessione di subpartecipazioni o in altro modo, particolarmente anche mediante garanzia scritta. Il prestatore del credito si impegna nel presente caso a intraprendere le eventuali azioni di collaborazione necessarie.

A questo scopo, il datore del credito può rendere in ogni momento accessibili a terzi partecipanti tutte le informazioni e i dati in relazione a questo contratto, e a questo scopo viene esonerata dall'obbligo di mantenere la segretezza. Il datore del credito provvede affinché questi terzi vengano a loro volta assoggettati all'obbligo della segretezza.

b) Der Kreditnehmer ermächtigt die Kreditgeberin, seine aus der vertraglichen Beziehung stammenden Daten zu gruppeneigenen Marketingzwecken und Auswertungen im In- und Ausland zu verwenden. Er ist weiter damit einverstanden, dass seine aus der geschäftlichen Beziehung stammenden Daten dazu verwendet werden, ihm Informationen über die angebotenen Produkte und Dienstleistungen von Kreditgeberin oder der FCA-Gruppe oder entsprechende Informationen Dritter, die von der Kreditgeberin autorisiert sind, an seine Post-, E-Mail- oder Telefonadresse (z.B. SMS) zuzustellen. Der Kreditnehmer kann die Verwendung seiner Daten zu Marketingzwecken jederzeit gegenüber der Kreditgeberin schriftlich ablehnen.

c) Die Kreditgeberin kann ihre Dienstleistungen teilweise an Dritte auslagern, insbesondere im Bereich der Marktforschung und Erstellung von Kundenprofilen, der Berechnung von geschäftsrelevanten Marktrisiken sowie der Administration des vorliegenden Vertragsverhältnisses (z.B. Prüfung des Vertrags-Antrages und Vertragsabwicklung, Korrespondenzverkehr, Mahnwesen und Betreibungen). Der Kreditnehmer ist damit einverstanden, dass die Kreditgeberin zu diesem Zweck seine Daten (inkl. die über ihn in der ZEK und der IKO gespeicherten Daten) an Dritte im In- und Ausland bekanntgeben, übertragen und durch diese verarbeiten lassen kann.

#### **8. Nebenabreden**

Mündliche Nebenabreden irgendwelcher Art sind nichtig.

#### **9. Anwendbares Recht und Gerichtsstand**

Der Kreditvertrag untersteht dem schweizerischen Recht. Der Gerichtsstand bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften.

b) Le preneur de crédit autorise le donneur de crédit à utiliser les données provenant des relations contractuelles à des fins de marketing de groupe et de traitements correspondants, tant dans le pays qu'à l'étranger. En outre, le preneur de crédit admet que ses données qui résultent de ses relations commerciales soient utilisées pour lui fournir des informations au sujet de produits et de prestations de service offerts par le donneur de crédit ou par le groupe FCA, ou aussi des informations de tiers qui sont autorisés par le donneur de crédit pour les envoyer à son adresse postale, son adresse e-mail ou téléphonique (par ex. SMS). Le preneur de crédit est en tout temps en droit de refuser par écrit au donneur de crédit l'utilisation de ses données à des fins de marketing.

c) Le donneur de crédit est en droit de déléguer partiellement ses prestations de service à des tiers, en particulier dans le domaine de la recherche de marketing et dans celui de l'élaboration de profils de clients, dans le domaine du calcul des risques du marché en relation avec les transactions en question, ainsi que pour l'administration des présentes conditions contractuelles (par ex. examen de la demande de contrat, et exécution du contrat, échange de correspondance, questions de rappels de paiements et poursuites). Le preneur de crédit autorise le donneur de crédit à cet effet à communiquer, à transmettre et à faire traiter ses données (incl. les données conservées sur lui dans la ZEK et dans l'IKO) à et par des tiers du pays ou de l'étranger.

#### **8. Conventions annexes**

Toute convention verbale est nulle et de nul effet.

#### **9. Droit applicable et for**

Ce contrat de crédit est soumis au droit suisse. Le for est déterminé par les dispositions légales.

b) Il prenditore del credito autorizza il datore del credito, ad utilizzare i suoi dati provenienti dal rapporto contrattuale a scopi di marketing e di analisi proprie del gruppo in Svizzera ed all'estero. Inoltre è d'accordo, che i suoi dati provenienti dal rapporto commerciale vengano usati allo scopo di trasmettergli al suo indirizzo postale, E-Mail o telefonico (per es. SMS) informazioni sui prodotti e sulle prestazioni di servizio offerte dal datore del credito o dal gruppo FCA, o rispettive informazioni di terzi autorizzati dal datore del credito. Il prenditore del credito può in qualsiasi momento rifiutare per iscritto nei confronti del datore del credito l'uso dei suoi dati a scopi di marketing.

c) Il datore del credito può trasmettere parzialmente a terzi le proprie prestazioni di servizio, in particolare nel campo della ricerca di mercato e la preparazione dei profili dei clienti, il calcolo dei rischi di mercato commercialmente rilevanti nonché l'amministrazione del presente rapporto contrattuale (per es. l'esame della domanda di contratto e l'elaborazione del contratto, lo scambio di corrispondenza, le sollecitazioni e i pignoramenti). Il prenditore del leasing si dichiara d'accordo, che il datore del credito renda noti, ceda e faccia elaborare da terzi in Svizzera e all'estero i suoi dati (incl. i dati conservati di lui nella ZEK e nell'IKO) a questo scopo.

#### **8. Patti accessori**

I patti accessori orali di qualsiasi tipo sono nulli.

#### **9. Diritto applicabile e Foro competente**

Il contratto di credito è regolato dal diritto svizzero. Il foro competente è regolato dalle prescrizioni di legge.